



# CHOPIN

With the authentic fingering and phrasing of

VLADIMIR de PACHMANN

Transcribed and with notes by

MARGUERITE de PACHMANN-LABORI

	S.	D.
Nocturne, Op. 27, No. 1, in C sharp minor	1	6
Nocturne, Op. 27, No. 2, in D flat - -	1	6
Nocturne, Op. 37, No. 1, in G minor - -	1	6
Nocturne, Op. 55, No. 1, in F minor - -	1	6
<u>Valse brillante</u> , Op. 34, No. 1, in A flat - -	1	6
Valse, Op. 64, No. 2, in C sharp minor - -	1	6

AUGENER Ltd.

18 GREAT MARLBOROUGH STREET,  
& 57 HIGH STREET, MARYLEBONE,  
LONDON, W. 1.

## NOTE

THOSE who have heard Vladimir de Pachmann play will remember how even in public he used with innocent pride to speak of his fingering, and the solutions of difficult problems which it represented.

All pianists, of course, attach great importance to fingering, but with Pachmann it was the essence of his method—that method which he described as his life's work.

He never wearied in his search for the fingering that would enable the hands always to retain the position which he, like Chopin, considered so desirable—the position in which they appear to glide over the keyboard and are, at the same time, capable of articulating perfectly the individual notes, rendering each one as clear as crystal, or, in quick passages, showering them like pearls.

Pachmann's choice of fingering depended often upon the quality of the tone he desired to produce. This should be remembered if, at times, his fingering appears difficult and even awkward. No one has ever been able to dispute the beauty of Pachmann's touch.

His fingering once mastered, the most intricate passages will be exempt from any blur or unevenness, and the hands will retain the position in which they seem to move effortlessly, with never a jerk or twist. In this way a perfect legato is attained.

Let us remember how highly Chopin prized an easy position and smooth motion of the hands.

\* \* \* \* \*

This Edition is published to give the public, at last, Pachmann's fingering and phrasing of Chopin's works. During his lifetime he guarded jealously for himself what was the result of years of experiment and ingenious art. As he wrote in a letter dated August 11th, 1931, he had "communicated it to one person, and one only."\* But in that same letter he expressed satisfaction at the idea that eventually others should benefit by his method.

I possess all the music Pachmann left, fingered and annotated by himself; and also my own copies, likewise fingered and annotated by him at the time when I was his pupil. The present edition reproduces the fingering and phrasing of those copies. Sometimes he would leave no note unfingered, and would insert every comma or breath-mark punctuating the phrases.

MARGUERITE DE PACHMANN-LABORI.

\* [The writer of these lines]

CEUX qui ont entendu jouer Vladimir de Pachmann se rappelleront comment il avait l'habitude, même en public, de parler avec une naïve fierté de son doigté et de l'heureuse solution que celui-ci apportait aux plus grandes difficultés.

Tous les pianistes, bien entendu, attachent une grande importance au doigté, mais chez Pachmann celui-ci était, pour ainsi dire, l'essence de sa méthode,—méthode qu'il disait avoir été "l'œuvre de sa vie."

Il ne se lassait jamais dans sa recherche d'un doigté. De même que Chopin, il trouvait éminemment désirable que les mains aient l'air de *glisser* sur le clavier, en même temps qu'elles assurent une articulation parfaite de chaque note, celles-ci sonnait comme du cristal ou, dans les passages rapides, tombant comme des perles. Le doigté que Pachmann choisissait était souvent déterminé par la qualité du son qu'il désirait produire; on devra se souvenir de cela, si, par endroits, son doigté paraît difficile et même incommode. Personne n'a jamais songé à discuter la beauté du toucher de Pachmann.

Les passages les plus malaisés, lorsque son doigté aura été bien étudié, seront exempts de toute "bavure," de toute inégalité, et les mains conserveront cette position dans laquelle elles paraissent se mouvoir sans effort, ne produisant jamais ni une saccade, ni une contorsion, et assurant toutefois un parfait legato.

Rappelons-nous le prix que Chopin attachait à la position calme et aisée des mains.

\* \* \* \* \*

Cette édition est publiée pour donner, enfin, au public le doigté et le phrasé de Pachmann dans les œuvres de Chopin. Pendant sa vie il garda jalousement pour lui-même ce qui fut le résultat d'un art ingénieux et de longues années de recherches. Ainsi qu'il écrivit dans une lettre datée du 11 Août 1931 il..... "a communiqué (sa méthode) à une personne et à une personne seulement"\*..... Mais, dans cette même lettre, il exprima sa satisfaction à l'idée qu'éventuellement d'autres profiteraient de cette méthode.

Je possède la musique qu'il a laissée, doigtée et annotée par lui-même, ainsi que mes propres exemplaires des mêmes œuvres, également doigtés et annotés par lui, quand j'étais son élève.

L'édition que je présente aujourd'hui reproduit le doigté et le phrasé de ces morceaux. Parfois il ne laissait pas une seule note sans la doigter et souvent il marquait par une virgule chaque "respiration" par laquelle il désirait ponctuer les phrases.

MARGUERITE DE PACHMANN-LABORI.

\* [La signataire de ces lignes]

WER jemals Vladimir de Pachmann spielen hörte, wird sich erinnern, wie er stets—selbst öffentlich—mit einem gewissen naiven Stolz von seinem Fingersatz, der seine eigene Lösung schwieriger Probleme darstelle, zu sprechen pflegte.

Der Fingersatz ist natürlich für alle Pianisten von grosser Wichtigkeit; bei Pachmann bildete er aber gewissermassen die *Essenz* seiner Methode—einer Methode, welche er als sein "Lebenswerk" bezeichnete.

Niemals ermüdete er in der Suche nach einem Fingersatz, der es möglich mache, die Hände in einer Position zu halten, welche er—sowie auch Chopin— für so wünschenswert erachtete: eine Position, in der die Hände nur über die Tasten zu *gleiten* scheinen, während in Wirklichkeit alle Noten deutlich artikuliert werden, sodass die einzelnen Noten so klar wie Kristall, und schnelle Passagen wie Perlenregen erklingen.

Pachmann's Wahl des betreffenden Fingersatzes hing oft von der *Qualität* des Tones ab, den er hervorzubringen wünschte. Man muss sich dessen erinnern, wenn gelegentlich sein Fingersatz schwierig oder unbequem erscheint, denn die *Schönheit* von Pachmann's Anschlag hat Niemand bestreiten wollen oder können.

Wer einmal Pachmann's Fingersatz bemeistert hat, wird selbst die schwierigsten Passagen ohne Verschwommenheit und Unebenheit wiedergeben können; die Hände werden in der Haltung verharren, in der sie mühelos, und ohne irgend welche Verdrehungen, sich zu bewegen scheinen. Auf diese Weise wird ein vollkommenes Legato erreicht. Man erinnere sich nur, wie hoch Chopin eine ungezwungene Haltung und ruhige Bewegung der Hände schätzte.

\* \* \* \* \*

Die vorliegende Ausgabe hat den Zweck, Pachmann's Fingersatz und seine Phrasierung von Chopin's Werken dem Publikum zugänglich zu machen, denn so lange er lebte, bewahrte er eifersüchtig vor Anderen die Ergebnisse seiner sinnreichen Arbeit und jahrelangen Versuche. In einem Briefe vom 11. August, 1931, schrieb er, dass er diese "nur einer einzigen Person"\* mitgeteilt habe; in demselben Schreiben gab er aber auch seiner Befriedigung Ausdruck, dass möglicherweise mit der Zeit Andere von seiner Methode Nutzen ziehen würden.

In meinem Besitz befinden sich alle von Pachmann hinterlassenen, und von ihm selbst annotierten und mit Fingersatz versehenen Musikalien, sowie meine eigenen Exemplare, welche er ebenfalls mit Anmerkungen und Fingersatz bezeichnete zu der Zeit als ich seine Schülerin war. Pachmann's Fingersatz und Phrasierung dieser Stücke sind in der vorliegenden Ausgabe wiedergegeben. An manchen Stellen liess er keine einzige Note ohne Fingersatz, und Kommas, oder Atemzeichen, fügte er ein, wenn er Phrasen zu punktieren wünschte.

MARGUERITE DE PACHMANN-LABORI.

\* [Schreiber dieser Zeilen]

# VALE BRILLANTE

Chopin. Op. 34, N° 1

Vivace (♩. = 84)

PIANO

The musical score is divided into four systems, each with a grand staff (treble and bass clefs).  
 - **System 1:** Starts with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of chords and melodic lines. Dynamics include *f* and *sf*. There are markings for *m.g.* (mezzo-gioco) and *rit.* (ritardando).  
 - **System 2:** Continues the piece with similar textures. Dynamics include *f* and *sf*.  
 - **System 3:** Marked *m.d.* (mezzo-dolce) and *poco rit.* (poco ritardando). The tempo is indicated as  $\text{♩.} = 69$ . It includes a *rit.* marking and a *rit.* marking with a *rit.* symbol.  
 - **System 4:** Marked *f cantabile* and *rit.* (ritardando). It features a *rit.* marking and a *rit.* marking with a *rit.* symbol. The piece concludes with a *rit.* marking and a *rit.* symbol.



System 1: Treble clef, key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The piece begins with a *brillante* marking and a forte (*f*) dynamic. The right hand features a series of eighth-note runs with fingerings (2, 1, 2, 5, 3, 2, 1, 4) and triplet ornaments (3, 5, 3). The left hand plays a steady eighth-note accompaniment with fingerings (1, 4, 5, 2). The system concludes with six repeat signs, each marked with a double bar line and an asterisk.

System 2: Continuation of the piece. The right hand continues with eighth-note runs and triplet ornaments. The left hand accompaniment remains consistent. A *delicato* marking is introduced in the right hand, accompanied by a piano (*p*) dynamic. The system ends with six repeat signs.

System 3: The right hand features more complex eighth-note patterns with accents and slurs. The left hand accompaniment includes a *cresc.* (crescendo) marking. The system concludes with a first ending (1.) and a second ending (2.) marked with a *con* (conforto) dynamic. The system ends with six repeat signs.

System 4: The right hand has a melodic line with a *anima* (with spirit) marking and a forte (*f*) dynamic. It includes triplet ornaments and fingerings (1, 3, 2, 1, 3, 4, 5). The left hand accompaniment features chords and eighth notes with fingerings (2, 1, 5, 4). The system ends with six repeat signs.

System 5: The right hand continues with melodic lines and triplet ornaments (132, 243). The left hand accompaniment includes a *piu f* (piano fortissimo) dynamic. The system ends with six repeat signs.

A Pachmann used not to repeat

*poco rit.*

*ff* *(a tempo)*

*f* *cresc.*

*f* *p*

*(poco largamente)*

*ff* *p*

*tranquillo*

*espressivo*

*ff* *p*



Musical score system 1, measures 1-4. The piece is in B-flat major, 3/4 time. The first system features a right-hand melody starting with a forte dynamic and the instruction *energico*. The left hand provides harmonic support with chords. Dynamics include *energico*, *dim.*, and *p*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A repeat sign is present at the end of the system.

Musical score system 2, measures 5-8. The right-hand melody includes a triplet of eighth notes. Dynamics include *sfz*, *dim.*, and *p*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A repeat sign is present at the end of the system.

Musical score system 3, measures 9-12. The piece becomes more lyrical with the instruction *cantabile*. The right-hand melody is marked *dolce*. Dynamics include *dolce*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A repeat sign is present at the end of the system.

Musical score system 4, measures 13-16. The right-hand melody features a descending eighth-note scale. Dynamics include *cresc.*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A repeat sign is present at the end of the system.

Musical score system 5, measures 17-20. The piece concludes with a strong dynamic *sfz*. The instruction *(poco)* is written above the final measure. Dynamics include *sfz*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A repeat sign is present at the end of the system.

*animato*

3 2 1 132 3 5 2 1 3 2 1 132 3

*f* *sfz* *f*

♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \*

*sfz* *ff*

♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \*

*f*

♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \*

*f* *sfz*

♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \*

*Un poco largamente*

*ff* *sfz* *mf*

*Tempo*

♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \* ♩ \*

*mf* *cantabile*

*mf*

*Poco più vivo*  
*brillante*  
*f*

*delicatissimo*  
*p*

*cresc.*



System 1: Treble clef, key signature of three flats (B-flat major/C minor). The piece begins with a forte (*sf*) dynamic. The right hand features a four-measure rest followed by a melodic line with accents and slurs. The left hand provides a steady accompaniment of chords. A first ending bracket labeled '3' spans the final two measures of the system.

System 2: Continuation of the piece. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand continues with chords. A dynamic marking of *più f* (more forte) appears. A second ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the system.

System 3: The right hand features a complex, rapid melodic passage with accents and slurs. The left hand continues with chords. Dynamics range from *ff* (fortissimo) to *sf* (sforzando). A third ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the system.

System 4: The right hand has a melodic line with a slur and an accent. A first ending bracket labeled 'A' spans the first two measures. The right hand then plays a scale starting on a G4, marked *p* (piano). The left hand continues with chords. Dynamics include *p* and *f*.

System 5: The right hand has a scale starting on a G4, marked *p*. A first ending bracket labeled 'B' spans the first two measures. The right hand then plays a scale starting on a G4, marked *più f*. The left hand continues with chords. Dynamics include *p* and *più f*. A second ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the system.

Bars **A**, **B**. Pachmann used to add an octave to this scale, playing the whole scale *pianissimo*.

8 *ff* *Non.* *ff*

\* \* \*

*Non.* *(Poco più mosso)* *sf* *p* *ff* *ff*

\* \* \* \* \*

*ff* *ff* *ff* *ff* *ff* \*

*più leggiero* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* \*

*p* *poco cresc.* *dim.* *ff* *ff* \*

*p* *poco cresc.* *dim.* *p* *poco cresc.* *dim.* *mf* *cresc.* *ff* *ff* \*

System 1: Treble clef with fingerings (1, 3, 2, 4, 3, 1, 2, 2, 3, 1, 3, 2, 4, 3, 1, 2). Bass clef with notes and dynamics *f* *sempre più cresc.* *ff*. Includes a fermata over the first measure.

System 2: Treble clef with fingerings (1, b1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2). Bass clef with notes and dynamics *ff*, *sf*, *senza rit.*, *fz*. Includes a fermata over the first measure.

System 3: Treble clef with fingerings (1, 3, 2, 1, 4, 5, 1, 5, 2, 4, 1, 1, 4, 2, 1, 4, 2, 1). Bass clef with notes and dynamics *dim.*. Includes a fermata over the first measure.

System 4: Bass clef with notes and dynamics *meno f*, *più dim.*. Includes a fermata over the first measure.

System 5: Treble clef with fingerings (4, 5, 2, 1, 3, 2, 1, 4, 5). Bass clef with notes and dynamics *p*, *perdendosi*. Includes a fermata over the first measure.

System 6: Treble clef with notes and dynamics *(poco rit.)*, *(a tempo)*, *pp*, *pp delicatissimo*, *ff*. Bass clef with notes and dynamics *pp*. Includes a fermata over the first measure.

# CHOPIN

## PIANO WORKS

WITH THE AUTHENTIC FINGERING & PHRASING OF  
VLADIMIR de PACHMANN

Transcribed and with notes by

MARGUERITE de PACHMANN-LABORI

### ETUDES

Op. 10				Op. 25			
No. 1	in C	... ..	1/6	No. 1	in A flat	... ..	1/6
3	in E	... ..	1/6	2	in F minor	... ..	1/6
4	in C sharp minor	... ..	1/6	3	in F...	... ..	1/6
5	in G flat	... ..	1/6	5	in E minor	... ..	2/-
9	in F minor	... ..	1/6	6	in G sharp minor	... ..	1/6
11	in E flat	... ..	1/6	8	in D flat	... ..	1/6
12	in C minor	... ..	1/6	9	in G flat	... ..	1/6
				11	in A minor	... ..	2/-

Première Ballade. Op. 23, in G minor	... 2/-	Nocturne. Op. 27, No. 2, in D flat	... 1/6
Troisième Ballade. Op. 47, in A flat	... 2/-	Nocturne. Op. 37, No. 1, in G minor	... 1/6
Fantaisie-Impromptu. Op. 66	... 2/-	Nocturne. Op. 55, No. 1, in F minor	... 1/6
Impromptu. Op. 36, in F sharp	... 2/-	Valse brillante. Op. 34, No. 1, in A flat	... 1/6
Nocturne. Op. 27, No. 1, in C sharp minor.	1/6	Valse. Op. 64, No. 2, in C sharp minor	... 1/6

*Those who have heard Vladimir de Pachmann play will remember how, even in public, he used with innocent pride to speak of his fingering, and the solutions of difficult problems which it represented.*

*All pianists, of course, attach great importance to fingering, but with Pachmann it was the essence of his method—that method which he described as his life's work.*

*This Edition is published to give the public, at last Pachmann's fingering and phrasing of Chopin's works.*

AUGENER LTD., LONDON